

Bahan Ajar Pembelajaran Keselamatan Kerja Bidang Perikanan

ぎよぎようぶんや さぎようあんぜん がくしゅうきょうざい
漁業分野作業安全学習教材

Untuk Melakukan Kegiatan Perikanan Dengan Aman

あんぜん ぎよぎよう おこな
安全に漁業を行うために



Fisheries Agency

すいさんちょう
水産庁

01

Pengetahuan Dasar Mengenai Keselamatan

あんぜん かん きそちしき
安全に関する基礎知識

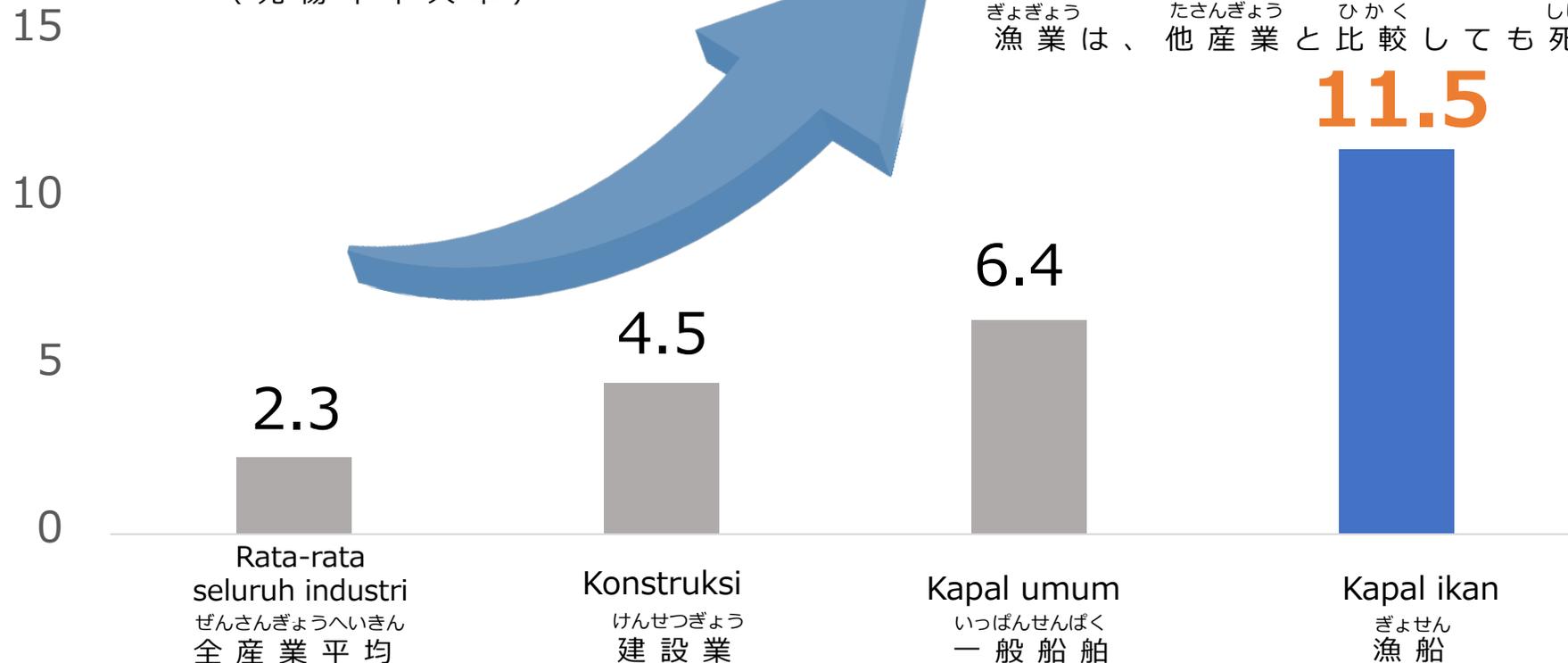
Kecelakaan Dalam Industri Perikanan ぎよぎよ じこ 漁業における事故

Rasio Meninggal Dan Cedera Tahunan Per 1.000 Orang Berdasarkan Jenis Usaha (Tahun 2020)

ぎよしゆべつ ししよ ねんせんにんりつ ねんど
業種別死傷年千人率 (2020年度)

(Rasio meninggal & cedera tahunan per 1.000 orang)

ししよ ねんせんにんりつ
(死傷年千人率)



Dibandingkan bidang lain, perikanan memiliki rasio meninggal dan cedera yang tinggi

ぎよぎよ たさんぎよ ひかく ししよりつ たか
漁業は、他産業と比較しても死傷率が高い

Rasio tahunan per 1.000 orang: Persentase jumlah korban meninggal dan cedera yang terjadi per 1.000 orang dalam setahun

ねんせんにんりつ ねんかん ろうどうしや にんあ はっせい ししよしやすう わりあい
年千人率：1年間の労働者1,000人当たりが発生した死傷者数の割合

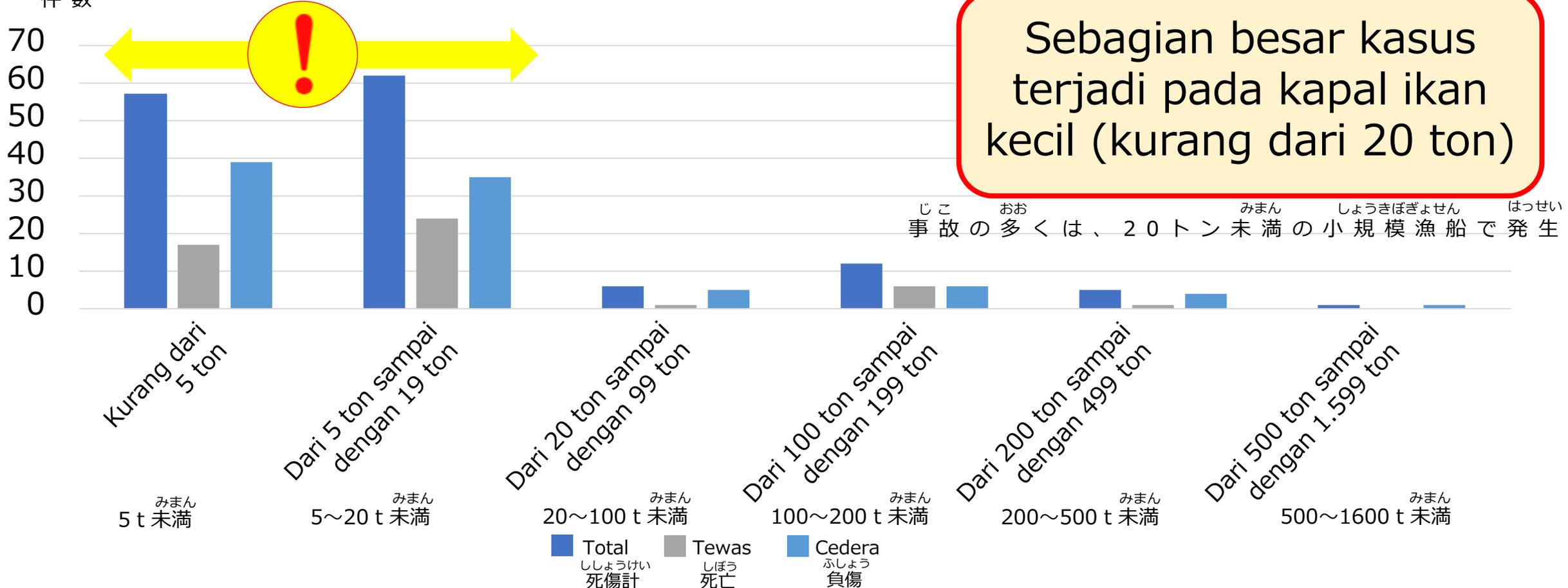
データ出典：国土交通省「船員災害疾病発生状況報告集計書」（2020年度）、厚生労働省「労働災害統計」

Kecelakaan Dalam Industri Perikanan ぎょぎょう 漁業 じこ における事故

Jumlah Terjadinya Kecelakaan yang Menyebabkan Meninggal dan Cedera Berdasarkan Tonase Kapal (Angka Akumulasi Tahun 2015-2019)

(Kasus)
けんすう
件数

せんぱく すうべつ ししやうじこ はっせい けんすう
船舶 トン数別死傷事故発生件数 (2015~2019年集計値)



データ出典：農林水産省「令和2年度農林水産業・食品産業における労働安全強化対策推進事業のうち新たな現場の作業安全対策の実現に向けた調査委託事業」(運輸安全委員会船舶事故報告書集計データ)

Kecelakaan yang menimbulkan korban jiwa akibat mesin penggulung di kapal ikan

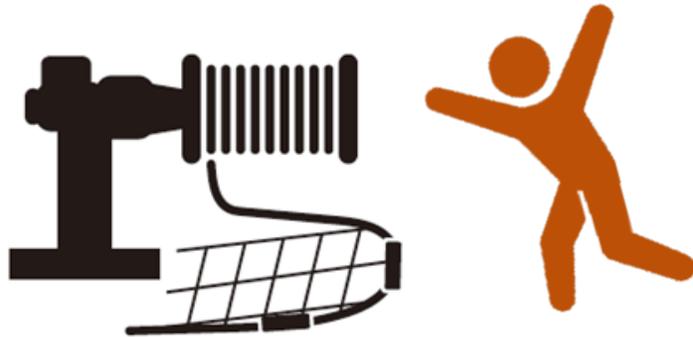
ぎよせん ま あ しぼうじこ
漁船の巻き上げローラーによる死亡事故

- Pada April 2022, pria (25 tahun) awak kapal ikan pukat cincin (14 ton) meninggal akibat kecelakaan terjepit pada mesin penggulung jaring ikan

ねん がつ あみぎよせん のりくみん だんせい
2022年4月、まき網漁船（14トン）の乗組員男性（25）
ぎよもう ま あ はさ しぼう じこ はつせい
が漁網を巻き上げるローラーに挟まれ死亡する事故が発生

- Kemungkinan tangannya terjepit sehingga tubuh atasnya tertarik masuk

て はさ じょうはんしん ひ こ
手を挟まれ、上半身を引き込まれたとみられている



Kecelakaan yang menimbulkan korban jiwa akibat terjatuh ke laut

かいちゆうてんらく しぼうじこ かいちゆうてんらく うみ お
海中転落による死亡事故 海中転落 = <海に落ちること>

- Pada Juni 2022, pria (usia sekitar 30 tahun) meninggal karena tenggelam akibat terjatuh dari kapal ikan (11 ton).

ねん がつ ぎよせん てんらく だんせい だい できし
2022年6月、漁船（11トン）から転落した男性（30代）が溺死
できし みず おぼ しぼう
溺死 = <水に溺れて死亡すること>



Jenis Kecelakaan

事故の種類 = おなじょうな <同じような事故>

事故の種類

Jenis kecelakaan ①

Terjepit/terjebak ke dalam mesin

きかい 機械へのはさまれ・巻き込まれ事故



Sekitar

30%

やくわり
約 3 割

事故の種類

Jenis kecelakaan ②

Terjatuh di kapal

てんとうじこ
転倒事故



Sekitar

20%

やくわり
約 2 割

事故の種類

Jenis kecelakaan ③

Terjatuh ke laut

かいちゅう てんらく
海中に転落する事故



Sekitar

10%

やくわり
約 1 割

※割合は、国土交通省の把握する漁船の船員災害（令和2年度）に占める割合。

Dampak Terjadinya Kecelakaan. 事故が起きた場合の影響

にくたいてき せいしんてき
肉体的・精神的なダメージ

Cedera fisik & mental

- Tidak hanya cedera fisik, tetapi juga akan meninggalkan efek setelahnya dan dampak secara mental

ケガをするだけでなく、
後遺症や精神的なダメージが残る



こういしょう
後遺症 = <ケガなどが治った後も、症状や傷跡が残ること>

けいえい かぞく えいきょう
経営や家族への影響

Dampak terhadap manajemen dan keluarga

- Pendapatan akan berkurang karena sementara tidak melaut.

きゅうりょう しゅうにゅう へ
休漁により収入が減ってしまう

- Dalam situasi terburuk, harus berhenti melaut secara permanen.

さいあく ばあい ぎょぎょう
最悪の場合、漁業をやめなければいけなくなる

- Dapat menimbulkan kekhawatiran & kesedihan bagi keluarga.

かぞく たいん おも
家族に大変な思いをさせたり、悲しませることにもなる

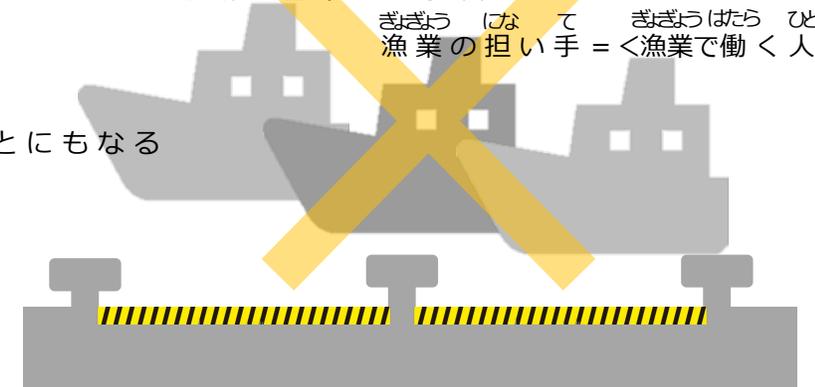


ちいき ぎょぎょう えいきょう
地域漁業への影響

Dampak terhadap perikanan setempat

- Jika sudah tidak ada pelaku perikanan, dampak terhadap industri setempat juga besar

ぎょぎょう ひな て
漁業の担い手がなくなると、
ちいき さんぎょう えいきょう おお
地域の産業への影響も大きい
ぎょぎょう ひな て ぎょぎょうばたら ひと
漁業の担い手 = <漁業で働く人>



Hal yang penting adalah menciptakan industri perikanan yang aman, agar kegiatan perikanan bisa diwariskan kepada generasi penerus

あんぜん さんぎょう こうけいしゃ ぎょぎょう つ じゅうよう
安全な産業になり、後継者に漁業を継いでもらうことが重要

02

Penanggulangan Keselamatan Oleh Pengusaha ~Meningkatkan Kesadaran Akan Keselamatan~

じぎょうしゃ あんぜんたいさく
事業者の安全対策

あんぜんいしき たか
~安全意識を高める~

Agar tidak mengalami kecelakaan, yang penting dilakukan adalah memperbaiki perilaku agar selamat. Caranya adalah dengan menyadari terlebih dahulu bahwa kecelakaan bukanlah urusan orang lain, dan:

事故にあわないためには、まずは「事故は決して他人事ではない」と認識し、安全に向けて行動を見直すことが大事です。

1

Mengenakan pakaian & perlengkapan keselamatan dengan saksama
安全な服装・装備を徹底する

2

Memperbaiki kondisi tempat yang berbahaya
危険個所を改善する

3

Pastikan untuk meninjau kembali keadaan yang nyaris bahaya
ヒヤリ・ハットは必ず振り返りを行う

ヒヤリ・ハット = <事故にまでは至らないものの、事故が発生する可能性が高かったと感じた場面>

1. Mengenakan Pakaian & Perlengkapan Keselamatan

dengan Saksama あんぜん ふくそう そうび てっぺい 安全な服装・装備を徹底する

さぎょうないよう 作業内容にあったライフジャケットの せんたく 選択



Apakah Anda berperilaku seperti ini?

こうどう こんな行動、していませんか？

- Kadang-kadang suka melepas jaket pelampung jika sudah dekat pelabuhan karena merepotkan みなと ちか めんどう 港に近づく、面倒なのでライフジャケットを脱いでしまうことがある
- Sepatu bot mulai aus, tetapi tetap dipakai sambil berpikir untuk menggantinya suatu saat ながくつ へ 長靴がすり減っているが、「そのうち交換しよう」と思いながら、そのまま使っている
- Tidak mengenakan helm yang merepotkan pada saat melakukan pekerjaan derek. さぎょうじ めんどう クレーン作業時、面倒なのでヘルメットは被らない



Kecelakaan dapat dicegah dengan melakukan hal-hal ini.

じこ ぶせ このようにすることで、事故を防ぐことができます。

- Mengenakan jaket pelampung dengan saksama di perairan すいじょう 水上では、ライフジャケット着用を徹底
- Mengenakan model jaket pelampung yang sesuai dengan pekerjaan さぎょうないよう ライフジャケットは作業内容にマッチしたタイプを着用する
- Mengenakan perlengkapan keselamatan yang dirawat dengan benar あんぜんそうび 安全装備は、メンテナンスをしっかりと行ったものを着用する
- Mengenakan helm untuk melindungi bagian kepala とうぶ ほご 頭部の保護のため、ヘルメットを着用する

Memilih jaket pelampung yang sesuai dengan pekerjaan

Model tetap



こていしき 固定式

Model mengembang



ぼうちようしき 膨張式

Model kedap udara



くうきみつふうしき 空気密封式

- Dapat menahan dingin ぼうかんせい 防寒性がある
- Ringkas sehingga tidak mengganggu pekerjaan さぎょう さまた コンパクトで作業を妨げにくい
- Mudah bergerak karena lentur
- Tidak mudah tersangkut
- Dapat menahan dingin やわ うご 柔らかく動きやすい
- ひか 引っ掛かりにくい
- ぼうかんせい 防寒性がある



Kenakan helm pada pekerjaan derek & jika ada kemungkinan benda jatuh dari atas

さぎょう らつかぶつ クレーン作業や落下物のおそれ等がある場合のヘルメット着用 ばい 着用

2. Memperbaiki Kondisi Tempat yang Berbahaya

危険箇所を改善する
きけんかしよ かいぜん



Apakah Anda berperilaku seperti ini?

こんな行動、していませんか？
こうどう

- Terdapat tempat yang licin, memiliki perbedaan ketinggian, atau tonjolan yang mudah terbentur, tetapi dibiarkan karena mengetahuinya dan merasa baik-baik saja.

すべ かしよ だんさ ばしよ とつき
滑りやすい箇所や、段差がある場所、ぶつかりやすい突起などがあるが、
「わかっているから大丈夫」とそのままにしている
だいじょうぶ



Kecelakaan dapat dicegah dengan melakukan hal-hal ini.

このようにすることで、事故を防ぐことができます。
じこ ぶせ

- Memperbaiki kembali tempat-tempat berbahaya yang dapat diperbaiki
なお きけんかしよ なお
直せる危険箇所は、あらかじめ直す
- Tingkatkan kesadaran penglihatannya dengan diberi warna yang berbeda untuk tempat yang sulit diperbaiki
なお かしよ いろ む わ しんせい たか
直しづらい箇所は、色を塗り分けるなどして視認性を高める

Memudahkan untuk mencegah kecelakaan pada saat mendadak kehilangan keseimbangan.

きゅう くず さい じこ ぶせ
急にバランスを崩した際の事故を防ぎやすくなります。



Cat lantai yang tidak licin

すべ ゆかとそう
滑りにくい床塗装

Memasang pegangan tangan

て せっち
手すりの設置



Memberi warna yang berbeda pada tutup bak ikan

ぎょそうぶた いろ む わ
魚倉蓋の色を塗り分ける

3. Pastikan untuk meninjau kembali kejadian nyaris bahaya

ヒヤリ・ハットは必ず振り返りを行う
かなら ぶ かえ おこな



Apakah Anda berperilaku seperti ini?

こんな行動、していませんか？
こうどう

- Walaupun pernah mengalami keadaan yang nyaris bahaya, tetapi dibiarkan karena **merasa kejadiannya adalah kebetulan.**
「ヒヤッ」としたことがあったが、「たまたま起きたことだ」とそのままにしてしまう
- Pernah tidak mengatakan kepada orang lain karena malu
はず 恥ずかしいので、他の人には言わないでおくことがある

Kecelakaan dapat dicegah dengan melakukan hal-hal ini.

このようにすることで、事故を防ぐことができます。
じこ ぶせ

- Walaupun tidak terjadi kecelakaan, ceritakan kepada orang yang bekerja di bidang yang sama atau pekerja lain dan catat dalam catatan sederhana.
- Laporkan keadaan nyaris bahaya kepada awak kapal dan membuat wadah untuk mempertimbangkan langkah penanganannya bersama-sama agar tidak terjadi kecelakaan
じこ 事故にならなかつたとしても、同業者や他の作業者に話したり、簡易的にメモなど記録を残す

ヒヤリ・ハットを乗務員に報告してもらい、事故につながらないように、対応策を皆で検討する場を設ける
じょうむいん ほうこく じこ たいおうさくみな けんとう ば ちゆう

ヒヤリ・ハット メモ
Catatan keadaan nyaris bahaya

はっせいじょうきょう
発生状況
Kondisi kejadian

- ✓ Kapan いつ
- ✓ Dimana どこで
- ✓ Apa なにが

Susun langkah penanggulangan dari catatan keadaan nyaris bahaya

ヒヤリ・ハットのメモから対策を検討
たいさく けんとう

ヒヤリ・ハットを共有する
きょうゆう

Ber cerita tentang keadaan nyaris bahaya



03

Penanggulangan Keselamatan Oleh Pengusaha ~Menggunakan Mesin Dengan Aman~

じぎょうしゃ あんぜんたいさく
事業者の安全対策

きかい あんぜん つか
~機械を安全に使う~

Hal yang Dipelajari Dalam Bab Ini この^{しょう}章で^{まな}学ぶこと

Banyak kegiatan perikanan yang tidak hanya menggunakan kapal, tetapi juga mesin perikanan. Kapal dan mesin seperti ini dapat menyebabkan kecelakaan besar akibat insiden, ketidaksesuaian, atau salah cara pemakaian.

ぎょぎょう せんぱく ぎょぎょうきかい つか ぎょぎょうしゅるい おお
漁業は、船舶はもちろんのこと、漁業機械を使う漁業種類も多くあります。

これらの せんぱく きかい こしょう ふくあい つか かた あやま おお じこ
これらの船舶や機械は、故障や不具合、使い方の誤りなどで大きな事故につながりかねません。

1

Melakukan inspeksi yang memadai terhadap kapal dan mesin.

せんぱく きかい てんけん じゅうぶん おこな
船舶や機械は点検を十分に行う

2

Mengetahui atau menggunakan mesin atau teknologi yang lebih aman.

あんぜん きかい ぎじゅつ し どうにゅう
より安全な機械や技術を知る・導入する

3

Menggunakan mesin dengan benar.

きかい ただ つか
機械を正しく使う

1. Melakukan inspeksi yang memadai terhadap kapal dan mesin.

せんぱく きかい てんけん じゅうぶん おこな
船舶や機械は点検を十分に行う



Apakah Anda berperilaku seperti ini?

こんな行動、していませんか？

- Inspeksi sebelum berangkat **hanya dilakukan pada saat terdapat abnormal seperti pada suaranya.**
- Memeriksa hanya sebagian parameter
- Menggunakan mesin untuk perikanan (kerekan, penggulung, atau derek) tetapi tidak memiliki kesempatan khusus untuk melakukan inspeksi

ぎょうろうよう きかい つか とく てんけん きかい
漁労用の機械（ウィンチ、ローラー、クレーンなど）を使っているが、特に点検する機会がない

Kecelakaan dapat dicegah dengan melakukan hal-hal ini.

このようにすることで、事故を防ぐことができます。

- Inspeksi sebelum berangkat dilakukan setiap kali untuk parameter yang direkomendasikan
- Mesin untuk perikanan juga diinspeksi di galangan kapal pada saat yang bersamaan dengan kapal sebelum musim atau pada saat pemeriksaan berkala kapal

まえ ふね ていきてんけんじ とう ふね どうよう ぎょうろうよう きかい ぞうせんじょう てんけん
シーズン前など、船の定期点検時等、船と同様のタイミングで、漁労用の機械についても、造船所等に点検してもら

Checklist Inspeksi Sebelum Berangkat

はっこうまえけんさ
発航前検査チェックリスト

- Apakah terdapat retak atau kerusakan pada badan kapal?
せんたい きつ はこう
船体に亀裂や破口はないですか。
- Apakah volume bilga (air kotor) pada kamar mesin atau dasar kapal lebih banyak dari biasa?
エンジンルームや船底のビルジ（汚水）の量は普段より多くないですか。
- Apakah terdapat bahan bakar yang sesuai dengan rencana pelayaran?
航海計画に見合った燃料は十分にありますか。
- Apakah katup bahan bakar terbuka?
 Apakah filter bahan bakar atau sedimenter (pemisah minyak dan air) tercampur kotoran atau air?
ねんりょう コックは開いていますか。
ねんりょう 燃料フィルターやセジメンター（油水分離器）にゴミや水分の混入はないですか。
- Apakah volume oli mesin (minyak pelumas) cukup?
エンジンオイル（潤滑油）の量は十分ですか。

...

2. Mengetahui atau menggunakan mesin atau teknologi yang lebih aman

あんぜん きかい ぎじゆつ し どうにゆう
より安全な機械や技術を知る・導入する

Sebagai contoh, terdapat teknologi seperti berikut:

たとえば、こんな技術もあります

Sistem pelaporan otomatis pada saat terjatuh ke laut
かいちゆうてんらくじ じどうつうほう
海中転落時の自動通報システム

- Pada saat terjatuh ke laut, sensor akan mendeteksi jatuh ke air dan akan melaporkan ke bagian manajemen

かいちゆうてんらく さい らくすい かんち
海中転落した際に、落水をセンサーで感知し、
かんりぶもん つうほう しく
管理部門に通報する仕組み

Alat penghenti darurat mesin perikanan
ぎよろうきき きんきゆうていしそうち
漁労機器の緊急停止装置

- Mesin perikanan dipasangkan alat yang dapat menghentikan mesin secara darurat ketika mendengar suara, atau tuas penghenti darurat dapat diaktifkan pada saat awak hampir terjebak mesin

ま こ さい おんせい きんきゆうていし
巻き込まれそうになった際に、音声で緊急停止できる
そうち きんきゆうていし そうち あとづ
装置や、緊急停止レバーなどの装置の後付け

Ilustrasi pelaporan otomatis pada saat terjatuh ke laut

かいちゆうてんらくじ じどうつうほう
海中転落時の自動通報イメージ

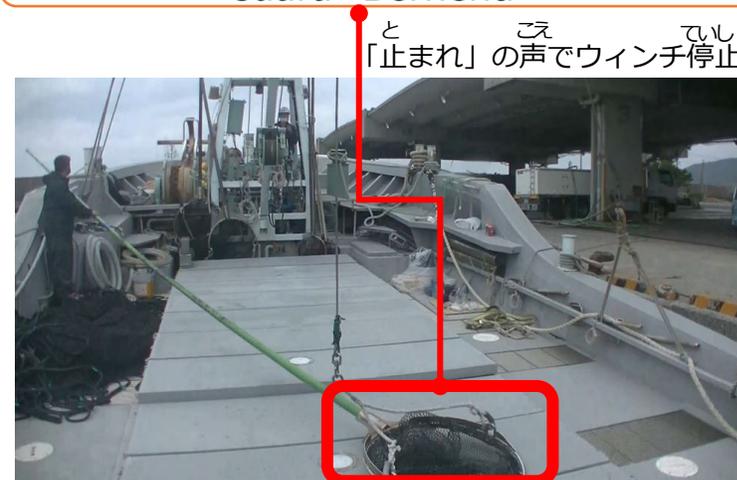


Alat penghenti darurat mesin perikanan

ぎよろうきき きんきゆうていしそうち
漁労機器の緊急停止装置

Kerekan berhenti ketika mendengar suara "Berhenti"

Tuas penghenti darurat



と こえ ていし
「止まれ」の声でウィンチ停止



きんきゆうていし
緊急停止レバー

3. Menggunakan mesin dengan benar きかい 機械をただ 正しく つかう



Apakah Anda berperilaku seperti ini?

じょうきょう
こんな状況に、なっていませんか？

- Mesinnya sederhana sehingga **mengetahui cara pakainya dengan cukup dan sering merasa tidak khawatir.**

たんじゆん きかい 単純な機械のため、つか かた じゆうぶん 使い方は十分わかっており、しんぱい 心配ないと思いがち

- Ada buku petunjuk, tetapi sedikit kesempatan untuk melihatnya.

とりあつかいせつめいしょ 取扱説明書があるが、み きかい すく 見る機会が少ない



Kecelakaan dapat dicegah dengan melakukan hal-hal ini.

じこ ぶせ
このようにすることで、事故を防ぐことができます。

- Dengan membedakan warna tombol, akan jadi mudah untuk dipahami ketika terburu-buru atau saat memerlukan instruksi mendadak.

いろわ スイッチを色分けすることで、あわ 慌てているときや しじ ひつよう とっさの指示が必要なときにもわかりやすくする

- Mencantumkan prosedur seperti aba-aba yang sering terlupakan di tempat yang mudah dilihat.

わす 忘れがちな こえか 声掛けなどの てじゆん 手順を みじか 身近なところに きさい 記載しておく

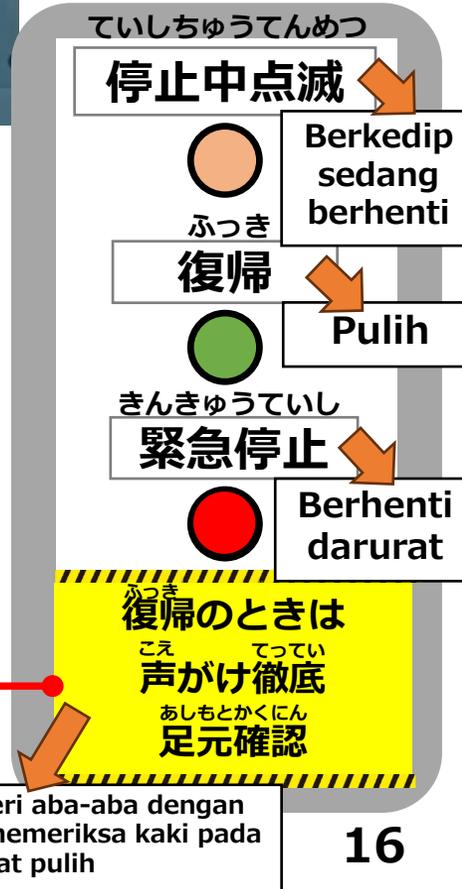


Membedakan warna tombol mesin

きかい 機械の いろわ スイッチを色分け

Memasang cara penanganan dan hal-hal yang perlu diperhatikan di dekat panel pengendalian jarak jauh

えんかくそうさばん 遠隔操作盤の ちか 近くに とりあつかいほうほう 取扱方法や ちゆういてん 注意点を けいじ 掲示

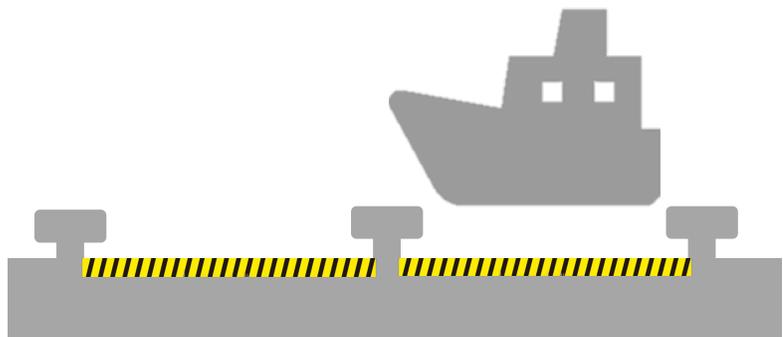


Penutup: Sediakan kesempatan untuk memikirkan tentang keselamatan

さいご あんぜん かんが きかい もう
最後に：安全について考える機会を設けましょう

Pemeriksaan harian

ひび
日々のチェック



しゅっこうじ
出航時のチェックの例

Contoh pemeriksaan ketika berangkat

- ✓ Apakah memaksakan kondisi cuaca atau tubuh?

てんこう もんぱい

天候は問題ないか？

たいちょう むり

体調は無理をしていないか？

きこうじ
帰港時のチェックの例

Contoh pemeriksaan ketika kembali ke pelabuhan

- ✓ Apakah terdapat keadaan nyaris bahaya?

ヒヤリ・ハットはなかったか？

Pemeriksaan satu kali/tahun

ねん かい
年1回のチェック



れい
チェックの例

Contoh pemeriksaan

- ✓ Apakah sudah mengirim kapal atau mesin ke tempat inspeksi eksternal?

ふね きかい がいぶてんけん だ
船や機械を外部点検に出したか？

- ✓ Apakah terdapat tempat yang perlu diperbaiki seperti tempat yang berbahaya?

きけん かしょ なお
危険な箇所など直すところはないか？

Sangat sering terjadi kecelakaan dalam kegiatan perikanan.
Anda mungkin merasa “sudah tahu tentang kapal dan laut” atau “baik-baik saja”.
Namun, ada situasi berupa **“jika terjadi sesuatu”**.

漁業では、非常に多くの事故が起こっています。
皆さんは、「船や海のごことはよくわかっている」「大丈夫」と感じていらっしゃるかもしれませんが、
でも、「もしも」ということがあります。

Hal yang penting agar dapat melakukan kegiatan perikanan tanpa mengalami kecelakaan adalah dengan setiap orang memiliki kesadaran bahwa **“ini bukanlah urusan orang lain”**.

事故にあわずに漁業を行っていくためには、
一人ひとりが「決して他人事ではない」という意識をもつことが重要です。

Mulailah untuk membicarakan mengenai keselamatan yang dirasa **setidaknya perlu untuk dilakukan** bersama orang-orang di sekitar.

まずは、安全について、周囲の人と「これだけはやろう」と思えることを
話し合ってみませんか？